

С о д е р ж а н и е

<i>Предисловие</i>	3
1. Немного теории	4
2. Передача денотативной функции языка	21
2.1. Общие сведения	21
2.2. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации	23
Моноремы и диремы	24
Перевод монорем	25
Перевод дирем	28
Диремы, подлежащее — фактическое обстоятельство, объект или признак субъекта	29
Подлежащее — фактическое обстоятельство места	29
Подлежащее — фактическое обстоятельство времени	29
Подлежащее — фактическое обстоятельство цели, образа действия	30
Подлежащее — фактический объект	30
Подлежащее — фактический признак субъекта	31
Эквивалентные русские диремы с прямым порядком слов	31
Диремы с формальным подлежащим	31
Диремы с конструкцией <i>there is</i> , придаточным предложением подлежащим и обратным порядком порядком слов	33
2.3. Номинализация	39
Номинализация глагольного сказуемого	39
Номинализация определения при существительном в позиции подлежащего	43
Восстановление имени при существительном в позиции подлежащего	43
2.4. Отделение признака от его носителя	44
2.5. Переводческие преобразования, обусловленные различиями в языковом выражении предиката	47
Замена предиката состояния предикатом действия	47
Метонимические преобразования глагольного сказуемого	48
Преобразования глагольного сказуемого, основанные на передаче широкого понятия более узким	48
2.6. Членение и объединение высказываний при переводе	53
Членение высказываний	53
Высказывания, содержащие синтаксические и инфинитивные комплексы	54
Высказывания, содержащие абсолютные конструкции	54
Высказывания, содержащие неопределенный артикль с ограничительным значением	55
Высказывания, содержащие оговорки	56
Высказывания, содержащие обстоятельственные обороты, словосочетания и отдельные слова в функции дополнения и определения	57
Высказывание — вводный абзац, открывающий сообщение информационного характера	58
2.7. Объединение высказываний	58
Тесная смысловая связь между двумя высказываниями	58
Свертывание главного состава сложноподчиненного предложения или одного из подчиненных предложений в слово или словосочетание	59
П р и л о ж е н и я:	
1. Тексты с переводческим комментарием	65
2. Ключи к упражнениям и текстам	76